



## Κυριακάτικο δελτίο

29 Ἰανουαρίου 2023

ΙΖ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ (τῆς Χαναναίας).

Ανακομιδὴ τῶν ἱερῶν Λειψάνων τοῦ  
Ἁγίου Ἱεροµάρτυρος Ἰγνατίου τοῦ  
Θεοφόρου. Τῶν Ὁσίων Πατέρων ἡµῶν  
Ἰγνατίου καὶ Νικάνδρου τῶν Σιναϊτῶν.



## Bulletin du dimanche

29 janvier 2023

XVII MATTHIEU (dimanche de la  
femme cananéenne).

Translation des reliques de saint Ignace  
le Théophore, évêque d'Antioche,  
martyr. Des saints Ignace et Nicandre  
les Sinaïtes.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰωάννην κα' 15-25)

11<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Jn XXI 15-25)

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

### Trope de la Résurrection

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν  
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡµᾶς ἐλευθερώσης τῶν  
παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡµῶν, Κύριε δόξα  
σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as  
accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer  
des passions ; notre Vie et notre Résurrection,  
Seigneur, gloire à toi.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ ἁγίου Ἰγνατίου

### Trope du saint Ignace

ἤχος δ'

Tone 4

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν  
ἀποστόλων γενόμενος, τὴν προᾶξιν εὗρες  
θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν  
λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτοµῶν, καὶ τῇ πίστει  
ἐνήθησας μέχρις αἵματος, ἱεροµάρτυς Ἰγνάτιε.  
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡµῶν.

Ayant pris modèle sur la vie des apôtres, ô saint  
martyr et hiérarque Ignace, tu es devenu leur  
successeur sur leur trône et, inspiré de Dieu, tu as  
trouvé dans la pratique des vertus la voie qui mène à  
la contemplation ; c'est pourquoi tu dispensas  
fidèlement la parole de vérité et tu luttas jusqu'au sang  
pour la défense de la foi ; intercède auprès du Christ  
notre Dieu, pour qu'Il sauve nos âmes.

### Κοντάκιον

### Kondakion

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ  
χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,  
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡµᾶς Χριστέ ὁ Θεός.  
Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ  
κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς ἠγάπησας, ὁ μόνος  
φιλόφρων.

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta  
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras  
de Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi  
pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton  
Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

Ἀπόστολος Β' Κορ. (ς' 16-18, ζ' 1)

Epître 2Co (VI, 16-18 ; VII, 1)

Στιχ. Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡµῶν.

Ver : Faites des vœux et acquittez-les à votre Dieu.

Στιχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ver : Dieu s'est fait connaître en Juda, en Israël son nom est  
grand.

Πρὸς Κορινθίους β' ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός· Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος· καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς· καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Frères, quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : "J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple". C'est pourquoi, "Sortez du milieu d'eux, et séparez-vous", dit le Seigneur ; "Ne touchez pas à ce qui est impur, et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout puissant". Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (ιε' 21-28)

Evangile Matthieu (XV, 21-28)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἐκραύγασεν, αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυῖδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἠρώτουν αὐτὸν, λέγοντες· Απόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἴαθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

En ce temps-là, Jésus se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : « *Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon* ». Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance : « *Renvoie-la, car elle crie derrière nous* ». Il répondit : « *Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël* ». Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : « *Seigneur, secours-moi* » ! Il répondit : « *Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens* ». « *Oui, Seigneur* » dit-elle, « *mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres* ». Alors Jésus lui dit : « *Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux* ». Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

Ἡ Μετὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.  
IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)